

31 - The 520 Cens Promise

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

Vengeance...

[00:06] ---

Damn it!

[00:07] ---

It's Scar! He knows about Marcoh's involvement

[00:10] ---

in the War of Extermination, does he?

[00:22] ---

I can't keep focused, my body's still wavering

[00:27] ---

Trembling like I am, my control is shaky

[00:30] ---

*Both the sun and my luck
have turned the other way,*

[00:34] ---

*but I whispered "I've gotta do it,"
to convince myself*

[00:40] ---

*The situation is bad, but I've
got no guts if I just run away*

[00:44] ---

*Nothing to look forward to, but I
gotta have the grit to get past this*

[00:48] ---

*Gotta control my impulses and
judge the distance to the target*

[00:52] ---

What I need is the pride to win

[00:54] ---

Will I taste sweet victory, or bitter defeat?

[01:02] ---

Yeah, it's all one or the other

[01:05] ---

Wish I could control the threads of fate

[01:11] ---

Take this perfect golden time tightly in hand

[01:14] ---

*I'll go at this with the best
poker face I can muster*

[01:18] ---

Dragged into a world of illusion,

[01:26] ---

slipping out of a boundless pressure game,

[01:30] ---

*what does it take to leap
across the glorious borderline?*

[01:34] ---

How much will it cost me?

[01:39] ---

What is it I don't want to let go of?

[01:46] ---

If I get any new information, I'll let you know.

[01:50] ---

Being the Fuhrer's assistant
is like being a hostage, right?

[01:54] ---

Will you be okay?

[01:55] ---

If you think about it positively,

[01:57] ---

it also means that given a chance,
I can kill the Fuhrer as he sleeps.

[02:01] ---

You scare me.

[02:03] ---

Oh, right. Give the colonel a message.

[02:07] ---

Tell him Scar is still on the prowl.

[02:10] ---

You got it.

[02:15] ---

Lieutenant...

[02:16] ---

What?

[02:18] ---

Thanks for telling me about Ishval.

[02:29] ---

Al!

[02:32] ---

Brother! What is it?

[02:37] ---

So, that's what happened in Ishval, huh?

[02:41] ---

She told everything about it, to a kid like me.

[02:46] ---

"Alchemists are seekers after truth."

[02:49] ---

But I didn't even know about something so near at hand.

[02:53] ---

The colonel is thinking about what happens after he attains his goal.

[02:58] ---

After he attains his goal, huh?

[03:02] ---

Al, after you get your original body back, what do you want to do?

[03:07] ---

Let's see... First, I guess I want to eat some of Winry's apple pie.

[03:15] ---

What about you, Brother?

[03:18] ---

I've had my hands full just trying to get our original bodies back, so...

[03:25] ---

First thing I might do is go around and pay some courtesy calls

[03:28] ---

to Granny and Teacher, and tell them, "we're back!"

[03:31] ---

Yeah, after all they've done to help us.

[03:37] ---

They'll all be smiling when they greet us.

[03:40] ---

--Yeah.

--We'll get to see everyone smile, right?

[03:44] ---

Yeah.

[03:47] ---

The situation is pretty rough right now,

[03:49] ---

but somehow, I'm starting to cheer up.

[03:51] ---

There are some cheerful stories to be had, too.

[03:54] ---

Back there, our alchemy didn't work.

[03:59] ---

At the same time, they apparently
couldn't use it above ground, either.

[04:04] ---

Then, that girl and Scar...

[04:07] ---

Yeah. They're the only ones who could use it.

[04:10] ---

There's something about those two's alchemy.

[04:15] ---

Something we don't know about.

[04:17] ---

Yeah. We're not at a dead end yet.

[04:22] ---

She left?

[04:24] ---

The little beansprout girl?

[04:26] ---

Yeah, early this morning.

[04:28] ---

So, where did she say she was going?

[04:30] ---

She didn't.

[04:34] ---

We'll look for her!

[04:35] ---

Throughout Central? Without any clues?

[04:41] ---

But we *do* have a clue!

[04:49] ---

--What's this?

--With my compliments.

[04:52] ---

Have you got any, you know, magazines,

[04:54] ---

with lots of girls in them?

[04:59] ---

Don't go slacking off while we're gone.

[05:02] ---

You're leaving already?

[05:04] ---

Yeah. Gonna get me some
of that famous western food.

[05:09] ---

Make sure to hold the fort down here.

[05:12] ---

Yeah. See you later.

[05:17] ---

You eat well, and grow up big and strong, now.

[05:22] ---

Keep everyone safe while we're gone.

[05:25] ---

Sergeant Fuery...

[05:27] ---

Yo.

[05:28] ---

Warrant Officer Falman, haven't you left yet?

[05:33] ---

I came to return something

I borrowed from the colonel.

[05:37] ---

Aw... Sure was a short posting in Central.

[05:42] ---

Sergeant, you're in the South Command Center?

[05:45] ---

Yes, sir. Completely opposite from you.

[05:48] ---

I'll bet the Northern Command Center is cold.

[05:52] ---

Well, see you later, Sergeant Fuery.

[05:55] ---

Yes, sir. Let's meet up again sometime.

[06:03] ---

Excuse me, Colonel.

[06:05] ---

Lieutenant.

[06:07] ---

I came to get something I left here.

[06:09] ---

Oh.

[06:13] ---

I hear that Scar is still on the prowl.

[06:16] ---

I'll have to watch out for him.

[06:20] ---

I'm losing my skilled bodyguard, and all.

[06:25] ---

Please don't go dying, sir.

[06:29] ---

Yeah.

[06:33] ---

It must make you anxious, huh?

[06:35] ---

I may have picked the wrong person to side with.

[06:39] ---

If you think I'm wrong, shoot me dead.

[06:42] ---

That's the promise you made that day.

[06:43] ---

You're still within my threshold of tolerance.

[06:46] ---

Lieutenant, you're so nice to me.

[06:50] ---

Well, Colonel, see you later.

[06:53] ---

Mm-hmm. Later.

[06:57] ---

Please don't let your work slide.

[07:01] ---

Yeah.

[07:14] ---

My pawn...

[07:16] ---

Oh, you might say it sprang from my hobby.

[07:19] ---

...my bishop...

[07:21] ---

Yes, sir! It is an honor!

[07:24] ---

...my rook...

[07:26] ---

--Hello, sir.

--...my knight...

[07:28] ---

I'm not all that bright, so I struggled through the military academy.

[07:33] ---

...and...

[07:35] ---

Into hell, if you so desire.

[07:38] ---

...my queen have been taken.

[07:45] ---

But I still haven't been checkmated...

[07:52] ---

...just yet.

[07:54] ---

Here, this cat! I'm looking for the little girl who is with her!

[07:59] ---

--So, do any of you recognize her?

--I'm sorry. Please ignore
that alien over there.

[08:01] ---

--If you do, tell me.
--I'm sorry. Please ignore
that alien over there.

[08:07] ---

No word on that black-and-white cat.

[08:10] ---

Maybe they're not in Central anymore.

[08:15] ---

Fullmetal...

[08:17] ---

Colonel!

[08:21] ---

I see... Xingese Alkahestry, huh?

[08:25] ---

All right. I'll ask around about this.

[08:29] ---

I really do hate to run into your debt, Colonel.

[08:33] ---

Oh, yeah. Speaking of debts,
give me back my money.

[08:37] ---

Watch where you're going!

[08:42] ---

You remember about that, huh?

[08:44] ---

How much was it, again? 500 cens?

[08:47] ---

520 cens! Don't try wrangling me!

[08:50] ---

What?! How nitpicky! It's not that big a deal!

[08:55] ---

Sorry about this.

[09:02] ---

Actually, I'm going to keep borrowing this.

[09:04] ---

I'll give it back to you, Colonel,
when you become Fuhrer.

[09:08] ---

Who told you?

[09:11] ---

Lieutenant Hawkeye.
She told me about Ishval, too.

[09:23] ---

Fullmetal...

[09:26] ---

You keep that borrowed money.
I'll make sure you return it to me.

[09:31] ---

Then, once I do, I'll borrow
some more of your spare change.

[09:35] ---

I'll say, "I'll pay it back once
the country is a democracy."

[09:38] ---

Then, once I return that, I'll borrow some more,

[09:40] ---

and make you promise something else.

[09:43] ---

In other words,

[09:44] ---

you're telling me that I'm going
to have to live a long time, huh?

[09:46] ---

That's right. Don't you go
worrying the lieutenant, either.

[09:51] ---

Thanks for dropping us off.

[09:58] ---

Yeah. See you later.

[10:07] ---

You're late.

[10:10] ---

I got tired of waiting for you.

[10:17] ---

Yo.

[10:19] ---

Oh, Roy! Long time!

[10:23] ---

You're looking well, Vanessa.

[10:26] ---

It's been a long time, Roy.

[10:29] ---

Good evening, Madam Christmas.

[10:32] ---

How have you been?

[10:34] ---

Oh, absolutely terrible.

I'm here to lift my mood.

[10:38] ---

Want something to drink?

[10:40] ---

I'm recuperating, so I can't have any alcohol.

[10:45] ---

Fix me up something special, Madam.

[10:50] ---

You got it.

[10:55] ---

General Grumman, sir...

[10:56] ---

You have a call from a
Madam Christmas, in Central.

[10:59] ---

Ho?

[11:01] ---

Please, don't go giving out our
secret line to the general public.

[11:06] ---

Not half bad, huh?

[11:10] ---

The old man is being called upon.

[11:20] ---

You lose your arm, you were
unable to protect the young lord...

[11:25] ---

...and now look at you...

[11:31] ---

Hey, what are you doing?!

[11:33] ---

And you call yourself one of
the chosen from the Yao clan?!

[11:35] ---

--You should be ashamed!

--Stop that, old timer! She's injured!

[11:39] ---

Stop it, I said!

[11:43] ---

It's gone...?

[11:48] ---

Your arm... is gone...?

[11:51] ---

I'm sorry, Grandfather...

[11:55] ---

I'm sorry...

[11:59] ---

You fool...

[12:03] ---

You fool!

[12:11] ---

I have to keep my promise to Lan Fan,
[12:13] ---
to set her up with an automail mechanic.

[12:16] ---
You can't.

[12:18] ---
We accept your kind intentions,
but we need no more of your help.

[12:23] ---
We will find an automail
mechanic on our own somehow.

[12:26] ---
But we can't just leave you like this.

[12:29] ---
Now that the enemy has seen Lan Fan's face,

[12:32] ---
we cannot allow your friend
to be caught in the middle.

[12:39] ---
All right. Thanks.

[12:44] ---
It is thanks to you that my
granddaughter is still alive.

[12:48] ---
--I am grateful.
--Wha...?

[12:50] ---
I'm not the sort of doctor that gets thank-yous!

[12:55] ---
Dr. Knocs, thank you very much.

[12:59] ---
J-Just get out of here!

[13:02] ---
I'm not such a softy that I'm about
to let you outstay your welcome!

[13:14] ---
His Majesty's condition appears to be worsening.

[13:18] ---
We must quickly recover the young lord,

[13:20] ---
and return to our country with
the means of attaining immortality.

[13:24] ---
Let's go.

[13:25] ---
Right.

[13:34] ---

Just you wait, denizens of the
underworld! We will be back!

[14:05] ---

I will never forget my debt
to you for helping me.

[14:10] ---

Dr. Knocs, thank you very much.

[14:15] ---

Me, playing at being a doctor *now*? Me?

[14:24] ---

Yeah! Who is it?

[14:29] ---

Good evening, Dad. It's been a long time.

[14:32] ---

How are you doing, dear?

[14:35] ---

Fine.

[14:36] ---

We had an errand that
brought us to the area, so...

[14:41] ---

You've grown up.

[14:43] ---

You've lost some weight, haven't you?

[14:46] ---

As have you.

[14:47] ---

Is work keeping you busy?

[14:50] ---

Yeah. Dealing with corpses, same as always.

[14:54] ---

No, actually, I treated two
live patients, just this week.

[14:59] ---

It's funny, thinking of me, saving lives.

[15:04] ---

Dad, I want to become a doctor.

[15:09] ---

I know that you've been tormented,
ever since you got back from Ishval.

[15:13] ---

Even so, Dad, you never gave up being a doctor.

[15:18] ---

I love you, Dad, for being a doctor.

[15:23] ---

You jackass...

[15:26] ---

Come on in. It may not taste
very good, but have some coffee.

[15:36] ---

Wow, what a mess!

[15:39] ---

Come on, let's straighten up while
your father is making the coffee.

[15:45] ---

God, if you're out there, then let this slide.

[15:51] ---

It's okay for someone like me
to want the happiness

[15:55] ---

of enjoying some coffee with his family, right?

[16:09] ---

Now, Ishval is completely
under armed forces jurisdiction.

[16:13] ---

Well done, Major Kimblee.

[16:16] ---

So, how did the Philosopher's Stone work?

[16:19] ---

It was fantastic. By ignoring
equivalent exchange,

[16:22] ---

I was able to perform greater
transmutations than I'd imagined.

[16:25] ---

Very good. Write up the details
in a report, and submit it to us.

[16:29] ---

We will be taking the Stone back.

[16:34] ---

What are you doing, Kimblee?!

[16:35] ---

Now then, you are the only ones

[16:38] ---

who know the whereabouts of
the Philosopher's Stone, right?

[16:41] ---

Why, you...!

[16:48] ---

--What was that?!
--What happened?!
--What's going on?!

[17:03] ---

Whoa...

[17:07] ---

Come on out, Kimblee. You're being released.

[17:13] ---

What is the meaning of this?

[17:16] ---

Don't ask me any questions.

[17:18] ---

Is this an order from above?

[17:21] ---

Shut up.

[17:22] ---

How is it that you kill five officers,

[17:24] ---

and don't get sentenced to death?

What kind of strings did you pull?

[17:28] ---

None at all. Maybe it's my natural virtue.

[17:32] ---

Don't make me laugh, you mad bomber!

[17:34] ---

What are the higher-ups thinking,
letting a maniac like you go free?

[17:47] ---

Mr. Jailer, thank you for taking
care of me for this long while.

[17:53] ---

Don't ever come back here.

[18:00] ---

Just by way of thanks.

[18:03] ---

This isn't... Hold on a second!

[18:06] ---

Don't do this!

[18:08] ---

Get this off of me, Kimblee!

[18:17] ---

It's only a harmless toy. Please,
give it to your child, or something.

[18:23] ---

Well, farewell.

[18:31] ---

Now then...

[18:38] ---

Long time no see, Kimblee.

[18:44] ---

Congratulations on your release.

[18:46] ---

It was an order from you guys?

[18:49] ---

Yep. We're shorthanded, you see.

[18:52] ---

You mean, you have a job for me?

[18:57] ---

Do you remember Doctor Marcoh?

[18:59] ---

The researcher who created
the Philosopher's Stone?

[19:02] ---

I remember him well.

[19:04] ---

Marcoh has run away from us... maybe...

[19:08] ---

Maybe?

[19:10] ---

We're still not entirely sure.

[19:12] ---

One of the Chimeras that we had
posted as a watchdog is gone.

[19:17] ---

Marcoh is an alchemist who
excelled in living transmutations.

[19:20] ---

It may have taken his place.

[19:23] ---

And to complicate things,

[19:25] ---

there's a possibility that he's fled
with an Ishvalan named Scar.

[19:31] ---

What do you say, as the
Crimson Alchemist who was ordered

[19:35] ---

to carry out the extermination of Ishval?

[19:37] ---

Indeed. If he is an Ishvalan
that I should have bested,

[19:42] ---

then this is inexcusable.

[19:46] ---

When you find Scar, you are free to kill him.

[19:48] ---

But bring Marcoh back to us.

[19:51] ---

That is the only reason why you got me out?

[19:55] ---

Once you nab Marcoh, wipe a town
off the map, to serve as a warning.

[20:01] ---

It's a great job, right?

[20:04] ---

You fight dirty, don't you?

[20:10] ---

It's been a long time since
I've been able to use this.

[20:12] ---

That might not be enough
to wipe out a whole town.

[20:18] ---

What's this? Did you use more of the Ishvalans?

[20:22] ---

That was the men who were
doing research on the Stone

[20:25] ---

under Doctor Marcoh.

[20:28] ---

You really do fight dirty.

[20:36] ---

Why did you get me out? I...

[20:40] ---

I still have some questions to ask you.

[20:44] ---

About the alchemist named Kimblee.

[20:47] ---

Also, there are parts of the
research notes my brother left me

[20:51] ---

that I cannot understand.

[20:53] ---

Research notes?

[20:55] ---

Before my brother died, he said,
"this country's alchemy is strange."

[21:00] ---

He must have written about that in his notes.

[21:03] ---

You are a shrewd alchemist.
You can make sense of it, right?

[21:08] ---

This country's alchemy... is strange?

[21:12] ---

Sir...

[21:14] ---

The girl has returned to us.

[21:17] ---

Mr. Scar, you're all right?

[21:20] ---

Huh? Do we have another colleague?

[21:23] ---

He's not our colleague. His name is Marcoh.

[21:26] ---

He's the man who created
the Philosopher's Stone

[21:28] ---

and took part in the extermination of Ishval.

[21:30] ---

The Philosopher's Stone?

[21:32] ---

Immortality!

[21:34] ---

Mr. Marcoh, you know how to
create a Philosopher's Stone?!

[21:37] ---

How is it done? Please tell me!

[21:40] ---

No, it's...

[21:42] ---

Stop!

[21:44] ---

Do not seek after that!

[22:00] ---

I have only destroyed the surface of your face.

[22:03] ---

Stop his bleeding, would you?

[22:06] ---

Right.

[22:08] ---

It will be easier for us if your face is ruined,

[22:09] ---

--so that people will not know who you are.

--Are you all right, Mr. Marcoh?

[22:12] ---

We're leaving.

[22:14] ---

Eh? Where to?

[22:16] ---

To the place where I hid the research notes

[22:18] ---

that I inherited from my brother.

[22:22] ---

To the north.

[22:32] ---

*However much we may wander,
I want to meet up here again*

[22:38] ---

Hold my hand, so we don't get separated

[22:44] ---

We talked until the sun came up

[22:47] ---

and held hands until the sun went down again

[22:50] ---

*Let's keep walking together like this tomorrow,
and the day after, in light and shadow*

[22:55] ---

In this city of lonely gazes

[23:00] ---

where I couldn't find any warmth alone,

[23:05] ---

I first found out that love

[23:11] ---

could provide such strength when I met you

[23:16] ---

*However much we may wander,
I want to meet up here again*

[23:22] ---

Hold my hand, so we don't get separated

[23:27] ---

I can't sleep alone, because I can't dream

[23:32] ---

Let's keep lighting up the starless nights

[23:38] ---

going someplace where no fear can reach us

[23:43] ---

I can go on forever when I'm with you

[23:45] ---

When we're together, I can hum as we walk along

[23:48] ---

paths that I couldn't walk alone

[23:52] ---

As long as you're here, I'm happy

[23:59] ---

A hidden form appears, together with a smile,

[24:04] ---

*and a new flashpoint descends
upon a snarled Central.*

[24:10] ---

*Next time on Hagane no Renkinjutsushi:
Fullmetal Alchemist,*

[24:14] ---

Episode 32: "The Fuhrer's Son."

[24:20] ---

Is ignorance bliss? Or is it...

Revision #1

Created 2026-06-20 23:29:47 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:29:47 UTC by whimsee